

Министерство науки и образования Республики Казахстан

Восточно-Казахстанская область

Направление: Исторические памятники Казахстана и перспективные туристические маршруты.

Секция: Языкознание

Тема : «Влияние английского языка на речь современного подростка».

Автор: Конопля Артем

ученик 9 «Б» класса

ГКП «СШ имени Н.Островского»

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,

заведующая кафедрой

иностранной и русской филологии

Казахского гуманитарно-юридического

инновационного университета

Гайнуллина Ф.А.

Руководитель: Бажаева А.К.

учитель английского языка

II категория

с. Бородулиха, 2011

Содержание:

1.Абстракт

1. Annotation.

2. Введение

3. Исследовательская часть

3.1 Определение причин заимствований

3.2 Классификация заимствований по сферам общения

3.3 Выявление частотности использования заимствований в СМИ и повседневной речи

3.4 Отношение школьников к исследуемому явлению

4. Заключение

5. Приложение

6. Список использованной литературы

7. Отзыв руководителя

1. Абстракт

Тема работы «Влияние английского языка на речь современного подростка» выбрана не случайно. Нанесение ущерба культуре языка - засорение его жаргонизмами, тенденция к безграмотному использованию языковых структур и единиц в разговорной речи - является очевидной проблемой культуры речи молодежи. Наша повседневная речь – это не только показатель уровня грамотности, эстетического развития человека, наличия у него культурных ценностей, но и средство отражения этих характеристик для всего общества в целом. Она также является важнейшим фактором формирования духовной культуры, нравственного и интеллектуального развития подрастающего поколения.

И поэтому целью данной работы является: с помощью анализа английских заимствований показать, какое влияние оказывает английский язык на повседневную речь современного подростка.

Для написания нашей исследовательской работы был проведен анализ следующих источников англицизмов:

1) речь, разговоры, диалоги учащихся и учителей ГУ «Средняя школа им. Н. Островского»;

2) средства виртуального общения сверстников и взрослых: СМС, диалоги в сети интернета «Agent@Mail.Ru»;

3) средства массовой информации: местная газета «Пульс района», телевидение.

Для данного исследования мы применяли приемы лингвистического наблюдения и сравнения.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования материала и результатов данного исследования на уроках культуры речи, уроках английского языка, а также при дальнейшем исследовании иностранных заимствований.

1.Annotation.

We've chosen this theme for our work because the damage of language culture – clogging up it by slang, the tendency to illiterate using of linguistic structures and words in conversational speech is great problem of teenagers' speech.

So, the aim of our work is to show how the English language influences on the teenagers' speech.

We've made an analysis of the following sources:

1. Speech, talking and conversations of students and teachers of N. Ostrovsky secondary school;
2. SMS and conversations in "Agent@Mail.Ru."
3. Television, the local newspaper "Pulse of Region".

For this investigation we've used the methods of linguistic observation and comparison.

The results of our work can be used at the lessons of language culture, English lessons and also in the investigation of English borrowings.

2. Введение

Современный мир таков, что английский язык - нравится нам это или нет, превращается в язык знаковый, с высоким социальным статусом, расширяя масштабы своего функционирования в качестве мирового языка. Усиление информационных потоков, появление глобальной компьютерной сети интернет, развитие мирового экономического рынка, международного туризма, культурных связей – все это привело к появлению новых заимствованных слов. Ещё в 1898 году у престарелого канцлера Германской империи Отто Бисмарка спросили, что, по его мнению, является главной движущей силой современной истории. Ответ был: «То, что северная Америка говорит по-английски».[1] Слова эти не потеряли своей актуальности и столетия спустя. Участники конференции Британского Совета по проблемам будущего английского языка и других языков, проходившей в Эдинбурге в 2004 году отметили, что к 2010-2015 годам число изучающих английский за пределами Британии достигнет 2 миллиардов человек. К этому времени 3 миллиарда человек на нашей планете уже будет говорить на

английском. Рассуждая о нынешней ситуации, многие филологи и лингвисты отмечают, что интенсивность заимствования чужеродной лексики достигла угрожающих темпов. Особую озабоченность вызывает тот факт, что в повседневной речи современной молодёжи всё чаще и чаще встречаются заимствования из английского сленга и их производные. Молодым людям легче выразить свои мысли и чувства при помощи средств иностранного языка. «Быть может, впервые за тысячелетия существования наших наций возникло реальное разделение на отцов и детей, но уже не по идейным или нравственным критериям, как об этом блистательно поведала некогда великая русская литература, а по причине банального неразумения самой речи». [2]

Актуальность данной темы очевидна, так как нанесение ущерба культуре языка - засорение его жаргонизмами, тенденция к безграмотному использованию языковых структур и единиц в разговорной речи – является очевидной проблемой культуры речи молодёжи. Наша повседневная речь – это не только показатель уровня грамотности, эстетического развития человека, наличия у него культурных ценностей, но и средство отражения этих характеристик для всего общества в целом. Она также является важнейшим фактором формирования духовной культуры, нравственного и интеллектуального развития подрастающего поколения.

Таким образом, цель данной работы: с помощью анализа английских заимствований показать, какое влияние оказывает английский язык на повседневную речь современного подростка.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

1. Определить причины заимствования.
2. Классифицировать заимствования по сферам общения.
3. Выявить частотность использования заимствований в СМИ и повседневной речи.
4. Выявить отношение школьников к исследуемому явлению.

При решении поставленных выше задач были использованы следующие методы и приёмы:

Приёмы лингвистического наблюдения и сравнения.

Описательный метод с приёмами наблюдения языковых явлений;

Приём систематики и классификации;

Социологический опрос, анкетирование.

Новизна научной работы заключается в том, что, хотя изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале XX в, в нашем районе данная тема рассматривается впервые.

Гипотеза: с одной стороны появление новых слов расширяет словарный запас, а с другой в связи с употреблением огромного количества неоправданных заимствований происходит засорение языка, утрачивается его самобытность и неповторимая красота.

3. Исследовательская часть

3.1 Определение причин заимствований

На переломе веков время несетя с такой скоростью, что не успеваешь осмыслить все новое, что появилось в буквальном смысле слова вчера и сегодня утром. Столь же стремительно меняется язык, вернее, его лексика, то есть его словарный состав. В процессе исторического развития человеческие языки постоянно вступали и продолжают вступать в определенные контакты друг с другом. Языковым контактом называется взаимодействие двух или более языков, оказывающих какое-либо влияние на структуру и словарь одного или многих из них. Появление большого количества иноязычных слов английского происхождения, их быстрое закрепление в языке объясняется стремительными переменами в общественной и научной жизни. Усиление информационных потоков, появление глобальной компьютерной системы Интернета, расширение межгосударственных и международных отношений, развитие мирового рынка, экономики, информационных технологий, участие в олимпиадах, международных фестивалях, показах мод – все это не могло не привести к вхождению в наш язык новых слов. Возросла необходимость в интенсивном общении с людьми, которые пользуются другими языками. А это – важное условие не только для непосредственного заимствования лексики из этих языков, но и для приобщения носителей языка к интернациональным (а чаще – созданным на базе английского языка) терминологическим системам. Таким образом, заимствование англицизмов конца XX века отвечает перечисленным выше причинам. [3]

В наши дни около четверти населения земного шара говорит на английском языке, а еще миллиард его изучает. Все более мы сталкиваемся с ситуацией, когда современные информационные технологии базируются на материале английского языка, на международных научных конференциях все доклады читаются и публикуются по-английски, а международные переговоры ведутся не через переводчика, а на английском языке с обеих сторон. Какова же роль английских заимствований в современном языке, а конкретнее – в повседневной речи и сленге нашей молодежи; является ли «англолизация» естественным языковым

процессом или же этот процесс обусловлен социально-идеологическими причинами? Все эти противоречивые вопросы побудили нас исследовать отношение к изучению английского языка учащихся ГУ «СШ им. Н. Островского». Опираясь на такие методы исследования как наблюдение, систематизация и классификация мы постарались классифицировать заимствования по сферам общения и выявить частотность использования заимствований в СМИ и повседневной речи.

Социологический опрос. Нами был проведен опрос учащихся школы на тему «Причины использования заимствованных слов в повседневной жизни». Существует несколько причин того, что иностранные слова входят в лексикон современного подростка:

1. Потребность в наименовании новых явлений, предметов, понятий. Например, ноутбук, сканер, интернет.
2. Отсутствие соответствия : чипсы, видеоклип и т.д. Многие слова пришли к нам, потому что таких аналогичных слов нет в нашем языке.
3. Необходимость выразить при помощи англицизма многозначные описательные обороты. Например, слово пиллинг. Не надо долго объяснять, что это, а можно просто сказать одним словом.
4. Пополнение языка более выразительными средствами. Какое-нибудь простое слово можно выразить ярко (контроль при входе в клуб, или «face-контроль»).
5. Восприятие иноязычного слова, как более учёного. Например, эксклюзивный.
6. Необходимость конкретизации знания. Бутерброд – гамбургер.

3.2 Классификация заимствований по сферам общения

Определённую роль пропаганды и укоренения иностранных слов в лексиконе подростков, впитывающих всё новое и интересное «как губка» играет постоянное их употребление в рекламе, объявлениях, этикетках. Появляются товары с английскими этикетками: «Milky Way» (млечный путь), «Baunty» (щедрый, подарок), «Nuts» (орехи), шампунь «Head and Shoulders» (голова и плечи), моющее средство «Fairy» (волшебница), стиральный порошок «Tide» (прилив – отлив). На аудио и видеоаппаратуре можно видеть надписи: Push; Stop; Wind; Low; High; Light; Noise и т.д. Надписи на предметах одежды содержат информацию о производителе или качестве одежды, об обращении с нею: Made in Japan; Manufactured in Germany; 100% cotton; Wash 30 – 40 °. Другие надписи являются чисто «орнаментальными»: в последние годы распространилась мода украшать предметы одежды различными

надписями, которые представляют собой рекламу, различные призывы, а иногда географические названия или шуточные высказывания.

Например, на футболках: Kiss me!; California; Montana; Cowboy; Milk Is Better than Wine; God Loves Us; Star Wars; Drink Coca-Cola; Star; I love you; let's go shopping и т.д. [4]

К многочисленным надписям добавляются и заимствованные, уже обрусевшие в той или иной степени слова. Например, можно услышать такие фразы, как: Это было шоу!; смотреть видики; замечательный клип; купить бестселлер; это был хит; работаю в офисе; покупать пиццу.

Обращаясь к различным сферам общения, каждый подросток обязательно сталкивается с англоязычными словами:

1. Власть, политика. В последние годы в политической лексике русского языка появились иностранные слова. Например, председатель Совета министров сейчас премьер-министр, заместитель – вице-премьер и т.д.
2. Средства массовой информации. Эта сфера заполняется англицизмами стремительно быстро. Интернет – «рекордсмен» по использованию заимствований, особенно в текстах рекламы, сообщениях о происшествиях и т.п. Казалось бы, в этой сфере работает множество профессионалов, имеющих филологическое образование, именно они должны нести культуру языка «в массы». Однако, на практике все с точностью наоборот: именно СМИ, особенно телевидение, способствуют распространению иноязычия, а порой и косноязычия, в нашей речи.
3. Спорт. Те слова, к которым мы так привыкли, оказывается, пришли к нам из английского. Это такие слова, как спортсмен, футбол, бодибилдинг, фитнес, спринтер.
4. Техника. Для новых технологий придумывают новые названия, и звучат эти названия на английском языке. Слова: компьютер, ноутбук, мобильный, сканер, органайзер, клавиатура, монитор и многие другие – пришли к нам из английского языка.
5. Кино, музыка. Данная сфера является мощным источником популяризации английского языка, благодаря поп-культуре большинство англицизмов вошло в молодежный язык без каких-либо препятствий. Сейчас очень много современных звезд поют на английском языке, множество фильмов снимается на этом языке, появляются какие-то фразы, слова например, знаменитая фраза А.Шварцнеггера: I'll be back; припев из песни Димы Билана Never-ever let me go, которые потом остаются в повседневном молодежном сленге.

6. Экономика. В этой сфере есть такие заимствованные слова, как инвестиция, маркетинг, дилер, брокер.

3.3 Частотность использования заимствований в СМИ и повседневной речи.

Большинство заимствований нашло свое место в молодежном сленге, т.к. именно сленг является важной частью языковой культуры тинэйджеров. Как показало наше исследование, наиболее продуктивными источниками пополнения лексического запаса молодежи являются такие сферы, как СМИ (Интернет), техника (компьютерные технологии), поп-культура (кино, музыка).

Конечно, можно дать определенную социокультурную оценку этим фактам, но раз они уже существуют, мы предлагаем использовать их в изучении английского языка. Это будет стимулировать интерес учащихся в изучении иностранного языка. Молодежный сленг является важным социальным фактором. Социализация очень важна для подростков, использование сленговых слов в речи, особенно англицизмов, является определенным «кодом», который служит пропуском в ту или иную молодежную группу. Поэтому в зарубежной терминологии сленг все чаще называют in-group language\ in-group vocabulary в отличие от standart language. Существует свой «язык группы» у компьютерщиков, который сразу позволит отличить геймера от хакера, а уж тем более от юзера и флеш-мобиля. При помощи сленга сноубордисты выяснят, кто новичок: гуффи или нормал и т.д. Данные иноязычные слова вовсе не помеха богатству языка, их заимствующего, так как они несут конкретную социальную функцию, большинство из них в дальнейшем процессе языкового развития утрачивается, уходит из языка с исчезновением той или иной социальной группы (это можно проследить на примере сленга хиппи). [5]

3.4 Отношение школьников к исследуемому явлению.

Увлечение англицизмами стало своеобразной модой, оно обусловлено созданными в молодежном обществе стереотипами, идеалами. Таким стереотипом нашей эпохи служит образ идеализированного американского общества, в котором уровень жизни намного выше, и высокие темпы технического прогресса ведут за собой весь мир

И добавляя в свою речь английские заимствования, молодые люди определенным образом приближаются к этому стереотипу, приобщаются к американской культуре, стилю жизни. Но, несмотря на это, обиходная речь не испытывает чрезмерного наплыва иноязычных слов. Наблюдаются и социальные различия в отношении к английской терминологии, особенно новой. Люди старшего поколения, в среднем, менее терпимы к чужой лексике, чем молодежь; с повышением уровня образования, освоение заимствований происходит легче. Как

было указано выше, в нашей стране увеличивается количество людей (особенно молодых), владеющих иностранным языком. Англицизмы, употребляемые молодежью, аттестуют ее в определенных кругах более высоко, подчеркивают уровень информированности, ее превосходство над остальными. Иностранные слова в речи молодых могут играть роль своеобразных цитат: термин, принадлежащий какой – либо специальной сфере, может цитироваться, сознательно обыгрываться, искажаться. Именно в этой группе имеет место просто неправильное прочтение английского слова. Порой ошибка становится привлекательной до того, что овладевает массами. Происхождение данных слов связано со звуковым искажением в процессе освоения данных заимствований. Происходит своеобразная игра звуками. Такие слова образуются путем отнимания, прибавления, перемещения некоторых звуков в оригинальном английском термине.

Речь молодых легко вбирает в себя английские единицы, например:

Шузы от shoes – туфли;

Бутсы от boots – ботинки;

Супермен от superman – сверх-человек;

Хаер от hair – волосы(патлы).

Заимствования из английского языка охватывают все сферы школьной жизни, например:

- «инглиш»- перенос из жаргона школьников от «English» – английский язык («На инглиш идешь?»);
- «холидей» – от «holiday» – каникулы («В моей жизни все ОК, скоро будет холидей»);
- «маус» – от «mouse» – компьютерная мышь («У тебя такой навороченный маус»);
- «френд, френдиться» – от «friend» – друг, дружить («Он мой лучший френд»);
- «боты» – от «boot» – обувь, туфли («Столько ботов, а бутиться не во что»);
- «фейс» – от «face» – лицо («На уроке главное – фейсом в грязь не упасть»);
- «комп» – от «computer» – компьютер («Опять мой комп завис»);
- «дивидишник» – от «DVD-player» – DVD плеер («Дай что-нибудь посмотреть по дивидишнику»);

- «мазер-фазер» – от «father», «mother» – мама, папа («Нужно к приходу мазера-фазера прибраться»). [6]

На наш вопрос, что они думают о роли иностранного языка в их дальнейшей жизни, старшеклассники ответили следующим образом:

1. Я хочу путешествовать за рубежом – 31.9 % учащихся.
2. Это поможет найти мне хорошую работу – 22.2 % учащихся.
3. Я хочу разговаривать с иностранцами – 20 % учащихся.
4. Я хочу читать книги, журналы и газеты на английском языке – 8.9 % учащихся.
5. Это предмет школьной программы – 17 % учащихся.
6. Я хочу учиться за рубежом – 6.7 % учащихся

4. Заключение.

Наш народ издавна вступал в политические, торговые, научные и культурные связи с другими народами. При этом язык обогащался словами из других языков. Эти слова называли новые для нашего народа вещи, обычаи, понятия и т. Д. Возникновение гиперязыка ставит множество проблем. Решать их должна эколлингвистика – наука о взаимодействии языков, которой предстоит стать одной из актуальных наук 21 века. Неанглоязычным народам мира придется учиться культуре межкультурного общения, умению сохранить самобытность своего языка и национальной культуры, защитить их от языковой эрозии. Опыт доказано, что все ненужное и лишнее отсеивается из языка самостоятельно. Самое главное – знать смысл произносимых слов и употреблять их вовремя.

Нельзя также не привести некоторое оправдание использования англицизмов:

- во-первых, иногда англицизмы употреблять удобнее, т.к. они короче, четче выражают смысл;
- во-вторых, англицизмы уже многим понятнее, чем длинный перевод;
- в-третьих, эти слова уже прочно вошли в нашу повседневную речь, особенно у молодежи, в СМИ;
- в-четвертых, - в-четвертых, есть ли необходимость искоренять заимствованные слова в век глобализации, ведь они не считаются ненормативной лексикой?

В качестве вывода необходимо привести следующее противоречие:

с одной стороны появление новых слов расширяет словарный запас, а с другой в связи с употреблением огромного количества неоправданных заимствований происходит засорение языка, утрачивается его самобытность и неповторимая красота.

Но молодое поколение, в том числе, и учащиеся, не могут не использовать английские слова в своей речи, поскольку некоторые из этих слов уже давно проникли в наш разговорный язык.

6. Список использованной литературы:

1. Гальперин И.Р. Стилистика. – Москва: Высшая школа, 1981.
2. В.Ирзабеков. Из книги «Тайна русского слова»// Тверской сбор. – 2007. - №17-18. С. -14-15.
3. И. М. Сингатуллин. Практические вопросы обучения иностранным языкам. ИЯШ 1995 г.
4. А. Плигин, И. Максименко Личностно – ориентированное обучение английскому языку. Москва «Олма – Пресс» 2005 г.
5. Longman Advanced American Dictionary.2003
6. Современный словарь иностранных слов.- «Русский язык», 1992